

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者提高听力水平，还能通过模仿发音来改善口语表达。叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这种方法不仅能够帮助学习者提高阅读水平，还能通过注音来改善发音。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 记忆素描（选自：《多利弗罗曼(sketches From Memory (from The Doliver) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

记忆素描（选自：《多利弗罗曼(Sketches from Memory (From The Doliver)

第1/1页

[ˈsketʃɪz] [frɒm; frəm] [ˈmeməri]
Sketches **from** **Memory**
草图 从 记忆

记忆素描

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔːθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[aɪ] . [ðə; ði][ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [pɔːt] .
I . THE INLAND PORT .
我： 这 内陆 港口：

一、内陆港。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfɔːnuːn] , [wen] [aɪ][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [ˈbɜːlɪŋtən] ,
It was a bright forenoon , when I set foot on the beach at Burlington ,
它 曾是 一个 明亮的 午前 , 什么时候 我 放 脚 在 这 海滩 在 伯灵顿 ,
那是一个阳光明媚的上午, 我踏上了伯灵顿的海滩。

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈbəʊtmən] [ɪn] [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [skɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɔɪdʒ] [sɪns]
and took leave of the two boatmen in whose little skiff I had voyaged since
和 采取 离开 的 这 二 船夫 在 谁 小的 小艇 我 有 航行 自从
[ˈdeɪlaɪt] [frɒm; frəm][pəˈruː] .
daylight from Peru .
日光 从 秘鲁：

我向两位船夫告别, 我从天亮起就乘坐他们的小船从秘鲁一路航行而来。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,
Not that we had come that morning from South America ,
不是 那 我们 有 来 那 早晨 从 南 美国 ,

当然, 我们那天早上并不是从南美洲来的。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [jɔː(r)] [ɒv; əv] [leɪk] [ʃæmˈpleɪn] .
but only from the New York shore of Lake Champlain .
但 仅有的 从 这 新的 约克 支撑 的 湖 尚普兰：

但只能从尚普兰湖的纽约岸边前往。

[ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] [stretʃt] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ɪn][ə; eɪ]
The highlands of the coast behind us stretched north and south , in a
这 高地 的 这 海岸 在后面 我们 拉伸 北 和 南 , 在 一个
[ˈdʌb(ə)l] [reɪndʒ][ɒv; əv][bəʊld] ,
double range of bold ,
双倍的 范围 的 大胆的 ,

我们身后的海岸高地向南北延伸, 形成一道壮丽的双层山脉。

[bluː] [piːks] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv]
blue peaks , gazing over each other's shoulders at the Green Mountains of
蓝色的 高峰 , 凝视 超过 每个 其他的 肩膀 在 这 绿色的 山脉 的
[vəˈmɒnt] .
Vermont .
佛蒙特：

蓝色的山峰, 彼此遥望着佛蒙特州的绿山。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][ðə; ði][ˈɒftɪəst] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
The latter are far the loftiest , and , from the opposite side of the
这 后者 是 远的 这 最高 , 和 , 从 这 对面的 边 的 这
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

后者海拔最高，从湖的另一边望去，

[hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈstraɪkɪŋ] [ˈaʊtlɑɪn] .
had displayed a more striking outline .
有 显示 一个 更多的 引人注目 大纲 .

呈现出更醒目的轮廓。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðəə(r)] [fiːt] ,
We were now almost at their feet ,
我们 是 现在 几乎 在 他们的 脚 ,

我们几乎已经跪在他们脚下了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsændi] [biːtɪ] [ˈswiːpɪŋ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈwʊdi] [bæŋk] ,
and could see only a sandy beach sweeping beneath a woody bank ,
和 可以 看 仅有的 一个 沙 海滩 扫荡 下面 一个 木质的 银行 ,

只能看到一片沙滩延伸到树木繁茂的河岸下。

[əˈraʊnd][ðə; ði][ˌsemiˈsɜːkjələ(r)] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈbɜːlɪŋtən] .
around the semicircular Bay of Burlington .
大约 这 半圆形 湾 的 伯灵顿 .

围绕半圆形的伯灵顿湾。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈlaɪthaʊs] [ɒn][ə; eɪ][smɔːl] [ɡriːn] [ˈaɪlənd] , [ðə; ði] [wɔːvz] [ænd; ənd] [ˈweəhaʊsɪz] ,
The painted lighthouse on a small green island , the wharves and warehouses ,
这 绘 灯塔 在 一个 小的 绿色的 岛 , 这 码头 和 仓库 ,

小绿岛上的彩绘灯塔、码头和仓库，

[wɪð] [sluːp] [ænd; ənd] [ˈskuːnə(r)] [mɔəd] [əˌlɒŋˈsaɪd] , [ɔː(r)][æt; ət][ˈæŋkə(r)] , [ɔː(r)] [ˈspredɪŋ] [ðəə(r)]
with sloops and schooners moored alongside , or at anchor , or spreading their
和 单桅帆船 和 双桅帆船 系泊 旁边 , 或者 在 锚 , 或者 传播 他们的

[ˈkænvəs][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,
canvas to the wind ,
帆布 到 这 风 ,

有的单桅帆船和纵帆船停泊在岸边，有的抛锚停泊，有的扬帆起航迎风航行。

[ænd; ənd][bəʊts] [ˈrəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [rɪˈmaɪndɪd][em ˈiː][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪʃɪŋ] -
and boats rowing from point to point , reminded me of some fishing -
和 船 划船 从 观点 到 观点 , 提醒 我 的 一些 钓鱼 -

[taʊn] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [kəʊst] .
town on the sea - coast .
镇 在 这 海 - 海岸 .

船只在各处之间划行，让我想起了海边的某个渔镇。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [leɪk]
But I had no need of tasting the water to convince myself that Lake
但 我 有 不 需要 的 品尝 这 水 到 说服 我 那 湖

[ˈæmˈpleɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Champlain was not all arm of the sea ;
尚普兰 曾是 不是 全部 手臂 的 这 海 ;

但我无需品尝湖水就能确信尚普兰湖并非全是大海的一部分；

[ɪts][ˈkwɒləti][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [bəʊθ][baɪ][ɪts] [ˈsɪlvəri] [ˈsɜːfɪs] , [wen] [ʌnˈrʌflɪd] ,
its quality was evident , both by its silvery surface , when unruffled ,
它是 质量 曾是 明显 , 两个都 经过 它是 银色 表面 , 什么时候 镇定自若 ,

它的品质显而易见，无论是静止时银色的表面，还是其他方面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt][bʌt; bət][ʌn'plez(ə)nt][ænd; ənd][ˈsɪkli][smel] , [fə'revə(r)][ˈsti:mɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]
and a faint but unpleasant and sickly smell , forever steaming up in the
和 一个 头晕的 但 令人不快的 和 病弱的 闻 , 永远 蒸煮 向上 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

还有一股淡淡的、令人不快的、令人作呕的气味，在阳光下总是弥漫开来。

[wʌn][bri:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ət'læntɪk][wɪð][ɪts]'[braɪni][ˈfreɪgrəns][wʊd][bi:; bi][wɜ:θ][mɔ:(r)][tu:; tə][ði:z]
One breeze of the Atlantic with its briny fragrance would be worth more to these
— 微风 的 这 大西洋 和 它是 咸的 香味 会 是 值得 更多的 到 这些
[ˈɪnlənd; ɪn'lænd][ˈpi:p(ə)l][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈpə:fju:mz][ʌv; əv][ə'reɪbiə] .
inland people than all the perfumes of Arabia .
内陆 人们 比 全部 这 香水 的 阿拉伯 .

对于这些内陆居民来说，一缕来自大西洋、带着咸腥味的微风，比阿拉伯所有的香水都更有价值。

[ʊn][ˈkləʊzə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈves(ə)lz][æt; ət][ðə; ðɪ][wɔ:vz][lɒkt][ˈhɑ:dli][ˈsi:wɜ:ði] ,
On closer inspection the vessels at the wharves looked hardly seaworthy ,
在 更近 检查 这 船只 在 这 码头 看起来 几乎 适航 ,
仔细观察后发现，码头上的船只似乎根本不适于航行。

— [ðeə(r)][ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][greɪt][læk][ʌv; əv][tɑ:(r)][ə'baʊt][ðə; ðɪ][si:mz][ænd; ənd][ˈrɪɡɪŋ] , [ænd; ənd]
— there being a great lack of tar about the seams and rigging , and
— 那里 存在 一个 伟大的 缺少 的 焦油 关于 这 接缝 和 索具 , 和
[pə'hæps][ˈʌðə(r)][dɪˈfɪjənsɪz] ,
perhaps other deficiencies ,
也许 其他 缺陷 ,
——接缝和索具处严重缺乏沥青，或许还有其他缺陷，

[kwɔ:t][æz; əz][mʌtʃ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈpɜ:pəs] .
quite as much to the purpose .
相当 作为 很多 到 这 目的 .
完全达到了目的。

[aɪ][əb'zɜ:vd][nɒt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈseɪlə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][pɔ:t] .
I observed not a single sailor in the port .
我 观察到 不是 一个 单身的 水手 在 这 港口 .
我在港口里没看到一个水手。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][men] , [ɪn'di:d] , [ɪn][blu:] [ˈdʒækɪts][ænd; ənd][ˈtraʊzəz] , [bʌt; bət][nɒt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
There were men , indeed , in blue jackets and trousers , but not of the
那里 是 男人 , 的确 , 在 蓝色的 夹克 和 裤子 , 但 不是 的 这
[tru:] [ˈnɔ:tɪk(ə)l][ˈfæʃ(ə)n] ,
true nautical fashion ,
真的 航海 时尚 ,
确实有一些男人穿着蓝色夹克和裤子，但并非真正的航海风格。

[sʌtʃ][æz; əz][ˈdæŋg(ə)l][brɪˈfɔ:(r)][ˈslɒpʃɒp] ; [ˈʌðə(r)z][wɔ:(r)][taɪt][ˌpæntəˈlu:nz][ænd; ənd][kəʊts]
such as dangle before slopshops ; others wore tight pantaloons and coats
这样的 作为 悬挂 前 邋遢店 ; 其他的 穿着 紧的 灯笼裤 和 外套
[prɪˈpɑ:ndərəsli][lɒŋ] - [teɪld] ,
preponderously long - tailed ,
绝大多数 长的 - 有尾巴的 ,
例如在邋遢店前晃荡；其他人则穿着紧身灯笼裤和下摆过长的外套，

— [ˈkʌtɪŋ][ˈveri][kwɪə(r)][ˈfɪgəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmɑ:sthed] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:t] ,
— cutting very queer figures at the masthead ; and , in short ,
— 切割 非常 酷儿 数据 在 这 报头 ; 和 , 在 短的 ,
——在报头部分显得非常古怪；简而言之，

[ði:z] [freʃ] - ['wɔ:tə(r)] ['feləʊz] [hæd; həd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ə'nælədʒi][tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] “ [əʊld][sɔ:lt] ”
these fresh - water fellows had about the same analogy to the real “ old salt ”
这些 新鲜的 - 水 伙伴们 有 关于 这 相同的 类比 到 这 真实的 “ 老的 盐 ”
[wɪð] [hɪz; ɪz] [tɑ:'pɔ:lɪn] ,
with his tarpaulin ,
和 他的 篷布 ,

这些淡水捕捞者与真正的“老水手”带着他的防水油布有着大致相同的相似之处。

[pi:] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ˈseɪlə(r)] - [kləθ] ['traʊzəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] [fɪʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nju:fəndlənd]
pea - jacket , and sailor - cloth trousers , as a lake fish to a Newfoundland
豌豆 - 夹克 , 和 水手 - 布 裤子 , 作为 一个 湖 鱼 到 一个 纽芬兰
[si: əʊ'di:] .
cod :
鳕鱼 :

呢子夹克和水手布裤子，就像湖鱼之于纽芬兰鳕鱼。

[ˈnʌθɪŋ] [strʌk] [em 'i:] [mɔ:(r)] [ɪn] ['bɜ:lɪŋtən] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡreɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['eməɡrənt]
Nothing struck me more in Burlington , than the great number of Irish emigrants
没有什么 击 我 更多的 在 伯灵顿 , 比 这 伟大的 数字 的 爱尔兰 移民
.
:
.

在伯灵顿，最让我印象深刻的莫过于大量的爱尔兰移民。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['prɒvɪnsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] ,
They have filled the British Provinces to the brim ,
他们 有 已填 这 英国 省份 到 这 帽檐 ,
他们已经把英国各省挤得水泄不通了。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði][es 'ti:] . ['lɒrəns] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [traɪbz] [əʊvə'fləʊɪŋ] [baɪ]
and still continue to ascend the St . Lawrence in infinite tribes overflowing by
和 仍然 继续 到 上升 这 英石 . 劳伦斯 在 无限 部落 溢出 经过
[ˈevri] ['aʊtlet] ['ɪntu:][ðə; ði] [steɪts] .
every outlet into the States .
每一个 出路 进入 这 各州 .

无数部落继续沿着圣劳伦斯河逆流而上，从各个出口涌入美国各地。

[æt; ət] ['bɜ:lɪŋtən] , [ðeɪ] [swɔ:m] [ɪn] [hʌt] [ænd; ənd] [mi:n] [dwelɪŋz] [nɪə(r)][ðə; ði] [leɪk] , [laʊndʒ]
At Burlington , they swarm in huts and mean dwellings near the lake , lounge
在 伯灵顿 , 他们 蜂群 在 小屋 和 意思是 住宅 靠近 这 湖 , 休息室
[ə'baʊt][ðə; ði] [wɔ:vz] ,
about the wharves ,
关于 这 码头 ,

在伯灵顿，他们成群结队地住在湖边的棚屋和简陋住所里，懒散地躺在码头上。

[ænd; ənd] ['elbəʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɪtəznz] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv][ˌkɒmpə'tɪ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [laɪn] .
and elbow the native citizens entirely out of competition in their own line .
和 弯头 这 本国的 公民 完全 出去 的 竞赛 在 他们的 自己的 线 .
并将本地居民完全挤出他们自己的竞争领域。

[ˈevri] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['bɒdɪli] ['leɪbə(r)][ɪz][ðə; ði] [prɪ'rɒɡətɪv] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['aɪrɪʃ] .
Every species of mere bodily labor is the prerogative of these Irish .
每一个 物种 的 仅仅 身体上的 劳动 是 这 特权 的 这些 爱尔兰 .
所有种类的体力劳动都是这些爱尔兰人的特权。

[sʌtʃ] [ɪz][ðeə(r)] ['mʌltɪtju:d] [ɪn][kəm'pæɪs(ə)n] [wɪð] ['eni][ˈpɒsəb(ə)l][dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] ,
Such is their multitude in comparison with any possible demand for their services ,
这样的 是 他们的 民众 在 比较 和 任何 可能的 要求 为了 他们的 服务 ,
他们的数量与任何可能对他们服务的需求相比，简直微不足道。

[ðæt] [ai 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'si:v] [haʊ] [ə; eɪ] [θɜ:d] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʊd; jəd] [ɜ:n] ['i:v(ə)n]
that it is difficult to conceive how a third part of them should earn even
那 它 是 难的 到 构想 如何 一个 第三 部分 的 他们 应该 赚 甚至
[ə; eɪ] ['deɪli] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
a daily glass of whiskey ,
一个 日常的 玻璃 的 威士忌酒 ,

很难想象他们中的三分之一如何才能挣到每天一杯威士忌的钱。

[wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtləs] [ðeə(r)] [fɜ:st] ['nesəsəri] [ɒv; əv] [laɪf] , — ['deɪli] [bred] ['bi:ɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sekənd] .
which is doubtless their first necessary of life , — daily bread being only the second .
哪个 是 毫无疑问 他们的 第一的 必要的 的 生活 , — 日常的 面包 存在 仅有的 这 第二 .
这无疑是他们生活的第一必需品，而每日的面包只是第二必需品。

[sʌm; səm] [wɜ:(r); wə(r)] ['æŋɡlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [kɔ:t] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [pɜ:tʃ] ,
Some were angling in the lake , but had caught only a few perch ,
一些 是 钓鱼 在 这 湖 , 但 有 捕捉 仅有的 一个 很少 栖息 ,
有些人在湖里钓鱼，但只钓到了几条鲈鱼。

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [wʊd] [bi; bi] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] .
which little fishes , without a miracle , would be nothing among so many .
哪个 小的 鱼 , 没有 一个 奇迹 , 会 是 没有什么 之中 所以 许多 .
如果没有奇迹，这些小鱼在众多鱼儿中根本算不了什么。

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðeə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪli] [wʌn] ,
A miracle there certainly must have been , and a daily one ,
一个 奇迹 那里 当然 必须 有 到过 , 和 一个 日常的 一 ,
那里肯定发生了奇迹，而且每天都有奇迹发生。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [səb'sɪstəns] [ɒv; əv] [ði:z] ['wɒndərɪŋ] [hɔ:rdz] .
for the subsistence of these wandering hordes .
为了 这 生存 的 这些 漫游 成群结队 .
为了维持这些流浪部落的生存。

[ðə; ði] [men] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['leɪzi] [streŋθ] [ænd; ənd] ['keələs] ['merimənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
The men exhibit a lazy strength and careless merriment , as if they had
这 男人 展览 一个 懒惰的 力量 和 粗心 欢乐 , 作为 如果 他们 有
[fed] [wel] [hɪðə'tu:] ,
fed well hitherto ,
美联储出色地 迄今为止 ,

这些男人表现出一种懒散的力量和无忧无虑的快乐，仿佛他们之前一直吃得很好。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [fi:d] ['betə(r)] [hɪər'ɑ:ftə(r)] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [strəʊd] [ə'baʊt] , [ʌn'klʌvəd] [ɪn] [ðə; ði]
and meant to feed better hereafter ; the women strode about , uncovered in the
和 意思是 到 喂养 更好的 此后 ; 这 女性 大步走 关于 , 裸露 在 这
['əʊpən] [eə(r)] ,
open air ,
打开 空气 ,

她们打算以后吃得更好；女人们在露天里昂首阔步，不戴帽子。

[wɪð] [fɑ:(r)] ['plʌmpə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] ['brɔ:niər] [lɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɔʊldə(r)] ['feɪsɪz] ,
with far plumper waists and brawnier limbs as well as bolder faces ,
和 远的 丰满 腰部 和 更强壮 四肢 作为 出色地 作为 更大胆 面孔 ,
她们拥有更丰满的腰身、更健壮的四肢以及更鲜明的面容，

[ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['slendə(r)] ['fi:meɪl] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prɒdʒəni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
than our shy and slender females ; and their progeny , which was
比 我们的 害羞的 和 苗条 女性 ; 和 他们的 后代 , 哪个 曾是
[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ,
innumerable ,
无数 ,

比我们那些害羞苗条的雌性动物要多得多；而且它们的后代也数不胜数。

[hæd; həd][ðə; ði] ['redɪst] [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['rʌndɪst] [tʃi:ks] [ɒv; əv]['eni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə'merɪkə] .
had the reddest and the roundest cheeks of any children in America .
有 这 最红 和 这 最圆的 脸颊 的 任何 孩子们 在 美国 ；

他是全美所有孩子中脸颊最红润、最圆润的。

[waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:f] , [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sti:mbəʊt] [geɪv] [tu:] [prɪ'lɪmɪnəri]
While we stood at the wharf , the bell of a steamboat gave two preliminary
尽管 我们 站立 在 这 码头 , 这 钟 的 一个 汽船 给予 二 初步的
[pi:l] ,
peals ,
果皮 ,

我们站在码头上时，一艘汽船的钟声响了两声，像是预兆。

[ænd; ɛnd][ʃi:; ji] [dæft] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['plætsbæg] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][treɪl] [ɒv; əv]['sməʊki] [breθ]
and she dashed away for Plattsburgh , leaving a trail of smoky breath
和 她 虚线 离开 为了 普拉茨堡 , 离开 一个 踪迹 的 烟 气息
[br'hænd] ,
behind ,
在后面 ,

她飞奔向普拉茨堡，身后留下一道缕缕烟雾。

[ænd; ɛnd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['glɑ:si] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [brɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and breaking the glassy surface of the lake before her .
和 打破 这 玻璃状 表面 的 这 湖 前 她 .
她面前的湖面波光粼粼，却被打破了。

['aʊə(r)][nekst] ['mu:vmənt] [brɔ:t] [ju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ɛnd] ['bɪzi] [skweə(r)] ,
Our next movement brought us into a handsome and busy square ,
我们的 下一个 移动 带来 我们 进入 一个 英俊的 和 忙碌的 正方形 ,
我们接下来的行程将我们带到了 一个漂亮而热闹的广场，

[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [waɪt] ['haʊzɪz] , [brɪk] [stɔ:z] , [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
the sides of which were filled up with white houses , brick stores , a church ,
这 侧面 的 哪个 是 已填 向上 和 白色的 房屋 , 砖 商店 , 一个 教会 ,
两侧布满了白色房屋、砖砌商店和一座教堂。

[ə; eɪ] [kɔ:t] - [haʊs] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ][bæŋk] .
a court - house , and a bank .
一个 法庭 - 房子 , 和 一个 银行 .
一座法院和一家银行。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['edɪfɪs] [hæd; həd] [ru:fɪs] [ɒv; əv][tɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɒntri'ɔ:l] ,
Some of these edifices had roofs of tin , in the fashion of Montreal ,
一些 的 这些 建筑物 有 屋顶 的 锡 , 在 这 时尚 的 蒙特利尔 ,
这些建筑中有些屋顶是锡皮的，风格与蒙特利尔的类似。

[ænd; ɛnd] ['glɪtə] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['splendə(r)] , [ɪm'pɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪ'fekt] [tu:; tə]
and glittered in the sun with cheerful splendor , imparting a lively effect to
和 闪闪发光 在 这 太阳 和 快乐 辉煌 , 传授 一个 热闹 影响 到
[ðə; ði] [həʊl] [skweə(r)] .
the whole square .
这 所有的 正方形 .
阳光下，它们闪闪发光，光彩夺目，给整个广场增添了生机勃勃的气氛。

[wʌn] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , ['deɪzɪɡneɪtɪd] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['letəz] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ,
One brick building , designated in large letters as the custom - house ,
一 砖 建筑 , 指定的 在 大的 信件 作为 这 风俗 - 房子 ,
一栋砖砌建筑，用大字标明为海关大楼，

[rɪ'maɪndɪd][ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [pɔ:t] [ɒv; əv] ['entri] ,
reminded us that this inland village is a port of entry ,
提醒 我们 那 这 内陆 村庄 是 一个 港口 的 入口 ,
这提醒我们，这个内陆村庄是一个入境口岸。

[ˈlɑːdʒli] [kənˈsɜːnd] [ɪn] [ˈfɒrən] [treɪd] [ænd; ənd][ˈhəʊldɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈɪntəkoʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
largely concerned in foreign trade and holding daily intercourse with the British
很大程度上 担心的 在 外国的 贸易 和 保持 日常的 交往 和 这 英国
[ˈempaɪə(r)] .
empire :
帝国 :

主要从事对外贸易，并与大英帝国保持日常往来。

[ɪn] [ðɪs] [ˈbɔːdə(r)] [ˈkʌntri] [ðə; ði][kəˈneɪdɪən][bəŋk] - [nəʊts] [ˈsɜːkjələɪt][æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [əʊn] ,
In this border country the Canadian bank - notes circulate as freely as our own ,
在 这 边界 国家 这 加拿大 银行 - 笔记 流通 作为 自由 作为 我们的 自己的 ,
在这个边境国家，加拿大的纸币和我们自己的纸币一样自由流通。

[ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [kɔɪn][ɑː(r); ə(r)][ˈdʒʌmblɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɒkɪt] ,
and British and American coin are jumbled into the same pocket ,
和 英国 和 美国人 硬币 是 错杂 进入 这 相同的 口袋 ,
英国和美国的硬币混杂地装在同一个口袋里。

[ðə; ði][eˈfɪdʒiːiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the effigies of the King of England being made to kiss those of the
这 人偶 的 这 国王 的 英格兰 存在 制成 到 吻 那些 的 这
[ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs][ɒv; əv] [ˈlɪbəti] .
Goddess of Liberty :
女神 的 自由 :

让英国国王的雕像亲吻自由女神的雕像。

[pəˈhæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈembləm] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvɒləntɪri] [ˈkɒntækt] .
Perhaps there was an emblem in the involuntary contact :
也许 那里 曾是 一个 徽 在 这 非自愿 接触 :
或许，这种非自愿的接触中蕴含着某种象征意义。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [ˈbɜːlɪŋtən] ,
There was a pleasant mixture of people in the square of Burlington ,
那里 曾是 一个 令人愉快的 混合物 的 人们 在 这 正方形 的 伯灵顿 ,
伯灵顿广场上聚集了形形色色的人，气氛十分融洽。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkænɒt] [biː; bi] [siːn] [elsˈweə(r)] , [æt; ət][wʌn] [ˈvjuː] ; [ˈmɜːrtʃənt] [frɒm; frəm][ˌmɒntriˈbɜːl] ,
such as cannot be seen elsewhere , at one view ; merchants from Montreal ,
这样的 作为 不能 是 已见 别处 , 在 一 看法 ; 商人 从 蒙特利尔 ,
一些在其他地方看不到的景象，从某种角度看；来自蒙特利尔的商人，

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɒfɪsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] [ˈɡæɪsən] , [ˈfrentʃ] [kəˈneɪdɪənz] , [ˈwɒndərɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] ,
British officers from the frontier garrisons , French Canadians , wandering Irish ,
英国 警官 从 这 边境 驻军 , 法语 加拿大人 , 漫游 爱尔兰 ,
[ˈskaʊtʃmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [klɑːs] ,
Scotchmen of a better class ,
苏格兰人 的 一个 更好的 班级 ,
来自边境驻军的英国军官、法裔加拿大人、流浪的爱尔兰人、出身较好的苏格兰人，

[ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [tʊə(r)] , [ˈkʌntri] [skwaɪəz][ɒn] [ˈbɪznəs] ;
gentlemen of the South on a pleasure tour , country squires on business ;
先生们 的 这 南 在 一个 乐趣 旅游 , 国家 乡绅 在 商业 ;
南方绅士们外出游玩，乡村乡绅们出差办事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ɡriːn] [ˈmaʊntən] [bɔɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [hɔːs] - [ˈwæɡənz][ænd; ənd]
and a great throng of Green Mountain boys , with their horse - wagons and
和 一个 伟大的 人群 的 绿色的 山 男孩们 , 和 他们的 马 - 马车 和
[ɒks] - [tiːmz] ,
ox - teams ,
牛 - 团队 ,
还有一大群绿山男孩，赶着马车和牛车。

[tru:] ['jæŋkɪz] [ɪn]['æspekt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)][su:'pɜ:lətɪvli; sju:'pɜ:lətɪvli][səʊ] , [baɪ]['kɒntrɑ:st] [wɪð]
true Yankees in aspect , and looking more superlatively so , by contrast with
真的 洋基队 在 方面 , 和 寻找 更多的 极好的 所以 , 经过 对比 和
[sʌt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['fɒrənəz] .
such a variety of foreigners .
这样的 一个 种类 的 外国人 :

从外表上看, 他们都是地道的美国佬, 与形形色色的外国人相比, 更显得格外地道。

[,aɪ 'aɪ] .

II :
二 :

二、

['rɒtʃɪstə(r)]
ROCHESTER
罗切斯特

罗切斯特

[ðə; ði] [greɪ] [bʌt; bət][træns'pærənt] ['i:vniŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['feɪdɪd] [ðæn; ðən] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [si:n] , ['li:vɪŋ]
The gray but transparent evening rather shaded than obscured the scene , leaving
这 灰色的 但 透明的 晚上 相当 阴影 比 模糊不清 这 场景 , 离开

[ɪts][strɒŋgə(r)] ['fi:tʃəz] ['vɪzəb(ə)l] ,
its stronger features visible ,
它是 更强 特征 可见的 ,

灰蒙蒙却又透光的夜色并没有遮蔽景色, 反而为其增添了几分阴影, 使其鲜明的特征更加清晰可见。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mi:diəm] [θru:] [wɪt] [aɪ] [br'held] [ðem; ðəm] .
and even improved by the medium through which I beheld them .
和 甚至 改进 经过 这 中等的 通过 哪个 我 观看 他们 :

甚至因为我所观看的媒介而变得更好了。

[ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪz][nɒt] ['veri] [greɪt] , [nɔ:(r)][ðə; ði][rɔ:(r)] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
The volume of water is not very great , nor the roar deep enough to be
这 体积 的 水 是 不是 非常 伟大的 , 也不 这 吼 深的 足够的 到 是
[tɜ:rmd] [grænd] ,
termed grand ,
称为 盛大 ,

水量并不算大, 咆哮声也不够深沉, 称不上壮观。

[ðəʊ] [sʌt] [preɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'prəʊpriət] [br'fɔ:(r)][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)][ɒv; əv]
though such praise might have been appropriate before the good people of
尽管 这样的 称赞 可能 有 到过 合适的 前 这 好的 人们 的
['rɒtʃɪstə(r)] [hæd; həd][æb'stræktɪd][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl] [sə'blɪməti] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'skeɪd]
Rochester had abstracted a part of the unprofitable sublimity of the cascade
罗切斯特 有 摘要 一个 部分 的 这 无利可图 崇高 的 这 级联
.
:
:
:

虽然在罗切斯特的的好人们领略到瀑布那无益的壮丽景色之前, 这样的赞扬或许是恰当的。

[ðə; ði][,dʒenə'si:][hæz; həz][kən'tɪɪbjʊ:tɪd][səʊ] ['baʊntɪfəli] [tu:; tə][ðeə(r)][kə'nælz][ænd; ənd] [mɪl] - [dæmz] ,
The Genesee has contributed so bountifully to their canals and mill - dams ,
这 吉尼西 有 贡献 所以 丰盛地 到 他们的 运河 和 磨 - 水坝 ,

杰纳西河为他们的运河和磨坊水坝做出了巨大贡献,

[ðæt][,aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪð] [dɪ'mɪnɪʃt] [pɒmp] ,
that it approaches the precipice with diminished pomp ,
那 它 方法 这 悬崖 和 减少 盛大场面 ,

它以日渐黯淡的姿态接近悬崖,

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈfəʊmi] [stri:mz] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [wɪðθ; wɪtθ] ,
and rushes over it in foamy streams of various width ,
和 冲刺 超过 它 在 泡沫状 溪流 的 各种各样的 宽度 ,
然后以宽窄不一的泡沫状水流冲过它，

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ˈɪnsjuleɪtɪd][ænd; ənd] [ʌnˈwɒʃt] ,
leaving a broad face of the rock insulated and unwashed ,
离开 一个 广阔 脸 的 这 岩石 绝缘的 和 未洗的 ,
留下大片未受侵蚀且未经清洗的岩石表面。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [meɪn] [ˈbraɪntɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .
between the two main branches of the falling river .
之间 这 二 主要的 分支 的 这 坠落 河 .
在瀑布河的两条主要支流之间。

[sti:l] [,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [saɪt] , [tu;; tə] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [naɪ,ægrə] .
Still it was an impressive sight , to one who had not seen Niagara .
仍然 它 曾是 一个 感人的 视线 , 到 一 WHO 有 不是 已见 尼亚加拉 .
对于从未见过尼亚加拉瀑布的人来说，这仍然是一幅令人印象深刻的景象。

[aɪ] [kənˈfes] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [maɪ] [tʃi:f] [ˈɪntrəst] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈledʒənd] , [kəˈnektɪd] [wɪð]
I confess , however , that my chief interest arose from a legend , connected with
我 承认 , 然而 , 那 我的 首席 兴趣 出现 从 一个 传奇 , 连接 和
[ði:z] [fɔ:ls] ,
these falls ,
这些 瀑布 ,
不过我得承认，我最主要的兴趣源于与这些瀑布有关的一个传说。

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪˈklʌm] [pəʊˈetɪkəl][ɪn][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [jɪˈəz] ,
which will become poetical in the lapse of years ,
哪个 将要 变得 诗意的 在 这 失效 的 年 ,
随着时间的推移，它将变得充满诗意。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔ:lˈredi] [səʊ][tu;; tə][,em ˈi:][æz; əz][aɪ] [ˈpɪktəd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [aʊt][ɒv; əv] [dʌsk]
and was already so to me as I pictured the catastrophe out of duck
和 曾是 已经 所以 到 我 作为 我 如图所示 这 灾难 出去 的 黄昏
[ænd; ənd][ˈsɒlətju:d] .
and solitude .
和 孤独 .
当我在黄昏和孤独中想象这场灾难时，它对我来说已经如此了。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈplætfɔ:m] , [reɪzɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈaɪlənd][ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
It was from a platform , raised over the naked island of the cliff ,
它 曾是 从 一个 平台 , 提高 超过 这 裸 岛 的 这 悬崖 ,
那是在一个平台上，该平台架设在裸露的悬崖岛屿之上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkætərækt] [ðæt] [sæm] [pætʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [li:p] ,
in the middle of the cataract that Sam Patch took his last leap ,
在 这 中间 的 这 白内障 那 山姆 修补 采取 他的 最后的 飞跃 ,
就在萨姆·帕奇纵身跃下，飞跃白内障的那一刻，

[ænd; ənd] [ə ˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɜ:ld] .
and alighted in the other world .
和 下车 在 这 其他 世界 .
然后降落到了另一个世界。

[streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [meɪ] [əˈpɪə(r)] ,
Strange as it may appear ,
奇怪的 作为 它 可能 出现 ,
虽然这看起来很奇怪，

— [ðæt] ['eni] [ʌn'sɜ:t(ə)nti][ʃʊd; ʃəd][rest][ə'pɒn][hɪz; ɪz][feɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnsə,meɪt] [ɪn][ðə; ði]
— **that any uncertainty should rest upon his fate which was consummated in the**
— 那 任何 不确定 应该 休息 之上 他的 命运 哪个 曾是 完成 在 这
[saɪt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,
sight of thousands ,
视线 的 数千 ,
——任何不确定性都应取决于他在数千人眼前最终的命运。

— ['meni] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [pætʃ] [kən'si:ld] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ʌndə(r)][ðə; ði]
— **many will tell you that the illustrious Patch concealed himself in a cave under the**
— 许多 将要 告诉 你 那 这 杰出 修补 暗 他自己 在 一个 洞穴 在下面 这
[fɔ:lz] ,
falls ,
瀑布 ,
许多人会告诉你，鼎鼎大名的帕奇曾藏身于瀑布下的一个山洞里。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['pɒstʃʊməs] [rɪ'naʊn] , [wɪ'dəʊt] ['fɔ:gəʊɪŋ] [ðə; ði]
and has continued to enjoy posthumous renown , without foregoing the
和 有 持续 到 享受 死后 名声 , 没有 前文 这
['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] .
comforts of this present life .
舒适 的 这 展示 生活 .
他去世后继续享有盛名，同时也没有放弃今生的舒适生活。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [praɪzd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [tu:] [mʌtʃ] [nɒt][tu:; tə]
But the poor fellow prized the shout of the multitude too much not to
但 这 贫穷的 同伴 珍贵的 这 喊 的 这 民众 也 很多 不是 到
[hæv; həv] [kleɪmd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] ,
have claimed it at the instant ,
有 声称 它 在 这 立即的 ,
但是，这个可怜的家伙太珍惜群众的欢呼声了，以至于他无法拒绝那一刻的欢呼。

[hæd; həd][hi:; hi] [sə'vaɪvd] .
had he survived .
有 他 幸存下来 .
如果他活下来了。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [si:n] [ə'gen] , [ən'les] [hɪz; ɪz][gəʊst] ,
He will not be seen again , unless his ghost ,
他 将要 不是 是 已见 再次 , 除非 他的 鬼 ,
除非他的鬼魂出现，否则他将不会再出现。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['twɑɪlaɪt] [æz; əz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ðəə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊm] ,
in such a twilight as when I was there , should emerge from the foam ,
在 这样的 一个 暮 作为 什么时候 我 曾是 那里 , 应该 出现 从 这 泡沫 ,
在像我当时在场的那种暮色中，应该会从泡沫中浮现出来。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædəʊz] [ðæt] [fɔ:l][frɒm; frəm] [klɪf] [tu:; tə] [klɪf] .
and vanish among the shadows that fall from cliff to cliff .
和 消失 之中 这 阴影 那 落下 从 悬崖 到 悬崖 .
消失在悬崖间投下的阴影中。

[haʊ] [stɜ:n] [ə; eɪ]['mɒrəl] [meɪ] [bi:; bi] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][sæm] [pætʃ] !
How stern a moral may be drawn from the story of poor Sam Patch !
如何 船尾 一个 道德 可能 是 绘制 从 这 故事 的 贫穷的 山姆 修补 !
从可怜的萨姆·帕奇的故事中，我们可以汲取多么深刻的教训啊！

[waɪ] [du:; də][wi:; wi][kɔ:l] [hɪm][ə; eɪ]['mædmən][ɔ:(r)][ə; eɪ] [fu:l] ,
Why do we call him a madman or a fool ,
为什么 做 我们 称呼 他 一个 狂人 或者 一个 傻子 ,
为什么我们称他为疯子或傻瓜？

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][left][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'raʊnd][ðə; ði][fɔ:ls][ʌv; əv][ðə; ði][,dʒenə'si:] ,
when he has left his memory around the falls of the Genesee ,
什么时候 他 有 左边 他的 记忆 大约 这 瀑布 的 这 吉尼西 ,
当他将记忆留在杰纳西河瀑布附近时,

[mɔ:(r)] ['pɜ:mənəntli] [ðæn; ðən][ɪf][ðə; ði] ['letəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] [hju:n] ['ɪntu:][ðə; ði]
more permanently than if the letters of his name had been hewn into the
更多的 永久的 比 如果 这 信件 的 他的 姓名 有 到过 凿 进入 这
[fɔ:hed; 'fɒrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ?
forehead of the precipice ?
前额 的 这 悬崖 ?
把他的名字刻在悬崖边上还要永久吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði]['li:pə(r)][ʌv; əv]['kætərækts][mɔ:(r)][mæd][ɔ:(r)] ['fu:lɪ] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)][men] [hu:] [θrəʊ]
Was the leaper of cataracts more mad or foolish than other men who throw
曾是 这 跳跃者 的 白内障 更多的 疯狂的 或者 愚蠢 比 其他 男人 WHO 扔
[ə'weɪ] [laɪf] ,
away life ,
离开 生活 ,
那个纵身跃下瀑布的人, 比其他弃命之人更疯狂还是更愚蠢?

[ɔ:(r)][,mɪs'spend][,aɪ 'ti:][ɪn] [pə'sju:t] [ʌv; əv] ['empti] [feɪm] , [ænd; ənd]['seldəm][səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz]
or misspend it in pursuit of empty fame , and seldom so triumphantly as
或者 浪费 它 在 追逐 的 空的 名声 , 和 很少 所以 凯旋而归 作为
[hi:; hi] ?
he ?
他 ?
或者将其挥霍在追求空洞的名利上, 而且很少像他那样得意忘形?

[ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌn][ɪz][æz; əz][ɪn'væljuəb(ə)][æz; əz]['eni] [ɪk'sept][ðə; ði] [ʌn'sɔ:t] ['glɔ:ri] ,
That which he won is as invaluable as any except the unsought glory ,
那 哪个 他 韩元 是 作为 无价 作为 任何 除了 这 不请自来 荣耀 ,
他所赢得的一切, 除了那份不期而至的荣耀之外, 都无比珍贵。
[ˈspredɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɜ:fju:m] [ʌv; əv] [rɪtʃə] [fru:t][frɒm; frəm] ['veəriəs] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [di:dz] .
spreading like the rich perfume of richer fruit from various and useful deeds .
传播 喜欢 这 富有的 香水 的 更富有 水果 从 各种各样的 和 有用 契约 .
如同丰饶果实散发出的浓郁香气, 源于各种有益的行为。

[ðʌs] ['mju:zɪŋ] , [waɪz][ɪn] ['θiəri] , [bʌt; bət] ['præktɪkli] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][sæm] ,
Thus musing , wise in theory , but practically as great a fool as Sam ,
因此 沉思 , 明智的 在 理论 , 但 几乎 作为 伟大的 一个 傻子 作为 山姆 ,
这样想来, 理论上很有智慧, 但实际上却和山姆一样愚蠢。
[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][spaɪəz] , ['weəhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [dwelɪŋz] [ʌv; əv]
I lifted my eyes and beheld the spires , warehouses , and dwellings of
我 抬起 我的 眼睛 和 观看 这 尖塔 , 仓库 , 和 住宅 的
['rɒtʃɪstə(r)] ,
Rochester ,
罗切斯特 ,

我抬起头, 看到了罗切斯特的尖顶、仓库和住宅。
[hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt][ʌn][bəʊθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [,ɪndɪ'stɪŋktli] ['tʃɪəf(ə)l] ,
half a mile distant on both sides of the river , indistinctly cheerful ,
一半 一个 英里 遥远 在 两个都 侧面 的 这 河 , 模糊不清 快乐 ,
河两岸相距半英里, 隐约传来欢快的气氛。

[wɪð] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [laɪts] [ə'mɪd][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
with the twinkling of many lights amid the fall of the evening .
和 这 闪烁 的 许多 灯 之中 这 落下 的 这 晚上 .
夜幕降临, 万灯闪烁。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ,
The town had sprung up like a mushroom ,
这 镇 有 弹簧 向上 喜欢 一个 蘑菇 ,

这座城镇像雨后春笋般涌现出来。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['presɪdʒ] [ʊv; əv] [dɪ'keɪ] [kʊd; kəd] [bi; bi] [drɔ:n] [frʊm; frəm] [ɪts] ['heɪsti] [grəʊθ] .
but no presage of decay could be drawn from its hasty growth .
但 不 预示 的 衰变 可以 是 绘制 从 它是 仓促 生长 .

但从其迅速增长的势头来看，丝毫看不出衰败的迹象。

[ɪts] ['edɪfɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [ʊv; əv] ['dʌski] [brɪk] ,
Its edifices are of dusky brick ,
它是 建筑物 是 的 昏暗 砖 ,

它的建筑是用暗色砖砌成的，

[ænd; ænd] [ʊv; əv] [stəʊn] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [bi; bi] [greɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ðæn; ðən] [naʊ] ;
and of stone that will not be grayer in a hundred years than now ;
和 的 石头 那 将要 不是 是 灰白 在 一个 百 年 比 现在 ;

以及一百年后也不会比现在更灰暗的石头；

[ɪts] [tʃɜ:tʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəθɪk] ;
its churches are Gothic ;
它是 教堂 是 哥特 ;

它的教堂是哥特式建筑；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪts] [wɔ:n] ['peɪvmənts] [ænd; ænd] [kən'si:v] [haʊ] ['leɪtli] [ðə; ði]
it is impossible to look at its worn pavements and conceive how lately the
它 是 不可能的 到 看 在 它是 磨损 人行道 和 构想 如何 最近 这

['fɒrɪst] [li:vz] [hæv; həv] [bi:n] [swept] [ə'weɪ] .
forest leaves have been swept away .
森林 树叶 有 到过 扫荡 离开 .

看着这里破旧的人行道，很难想象森林里的落叶是最近才被扫走的。

[ðə; ði] [məʊst] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ɪn] [ˌmæsə'tju:sɪts] [ə'prɪəz] [kwart] [laɪk] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ʊv; əv] ['jestədeɪ] ,
The most ancient town in Massachusetts appears quite like an affair of yesterday ,
这 最多 古老的 镇 在 马萨诸塞州 出现 相当 喜欢 一个 事务 的 昨天 ,

[kəm'peəd] [wɪð] ['rɒtɪstə(r)] .
compared with Rochester .
比较的 和 罗切斯特 .

与罗切斯特相比，马萨诸塞州最古老的城镇看起来就像是昨天的景象。

[ɪts] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʊv; əv] [ju:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ænd; ænd] ['i:gə(r)] [laɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz]
Its attributes of youth are the activity and eager life with which it is
它是 属性 的 青年 是 这 活动 和 渴望的 生活 和 哪个 它 是

[rɪ'dʌndənt] .
redundant .
多余的 .

它所具有的青春特质是活力和热情，而这种活力和热情是它所不具备的。

[ðə; ði] [həʊl] [stri:t] , ['saɪdwɔ:k] [ænd; ænd] ['sentə(r)] , [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [pə'destriənz] ,
The whole street , sidewalks and centre , was crowded with pedestrians ,
这 所有的 街道 , 人行道 和 中心 , 曾是 挤 和 行人 ,

['hɔ:smən] , [steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] , [gɪgz] ,
horsemen , stage - coaches , gigs ,
骑兵 , 阶段 - 教练 , 演出 ,

整条街、人行道和市中心都挤满了行人、骑马者、驿站马车和轻便马车。

[laɪt] ['wægənz] , [ænd; ənd] ['hevi] [ɒks] - [ti:mz] , [ɔ:l] ['hʌrɪŋ] , ['trɒtɪŋ] , ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd]
light wagons , and heavy ox - teams , all hurrying , trotting , rattling , and
光 马车 , 和 重的 牛 - 团队 , 全部 匆忙 , 小跑 , 嘎嘎作响 , 和
['rʌmblɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ðæt] [pɑ:st] [kən'tɪnjuəli] ,
rumbling , in a throng that passed continually ,
隆隆声 , 在 一个 人群 那 通过了 持续 ,
轻便的马车和沉重的牛车, 都匆匆忙忙、小跑着、嘎嘎作响、隆隆作响, 熙熙攘攘地络绎不绝地经过。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] .
but never passed away .
但 绝不 通过了 离开 .

但他从未去世。

[hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [waɪf][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:n] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['geɪli] ['peɪntɪd] [wʌnz]
Here , a country wife was selecting a churn from several gayly painted ones
这里 , 一个 国家 妻子 曾是 选择 一个 搅动 从 一些 同性恋地 绘 一个
[ɒŋ][ðə; ði] ['sʌni] ['saɪdwɔ:k] ;
on the sunny sidewalk ;
在 这 阳光明媚 人行道 ;

一位乡村妇女正在阳光明媚的人行道上, 从几个色彩鲜艳的彩绘奶罐中挑选一个;

[ðeə(r)] , [ə; eɪ]['fɑ:mə(r)][wɒz; wəz] ['bɑ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz][prə'dju:s] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['pleɪsɪz] ,
there , a farmer was bartering his produce ; and , in two or three places ,
那里 , 一个 农民 曾是 以物易物 他的 生产 ; 和 , 在 二 或者 三 地方 ,
那里, 一位农民正在以物易物; 而且, 在两三个地方,

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊərɪŋ] [bɪdz][ɒn][ə; eɪ] [və'sɪfərəs] [ɔ:kjə'niə(r); ,pɒkjə'niə(r)] .
a crowd of people were showering bids on a vociferous auctioneer .
一个 人群 的 人们 是 淋浴 出价 在 一个 喧闹的 拍卖 .
一群人围着一位嗓门洪亮的拍卖师, 纷纷出价。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] ['wægən][ænd; ənd][æŋ; ən][ɒks] - [tʃeɪn] [nɒkt] [ɒf] [tu:: tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
I saw a great wagon and an ox - chain knocked off to a very pretty
我 锯 一个 伟大的 车皮 和 一个 牛 - 链 敲门 离开 到 一个 非常 漂亮的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我看到一辆大篷车和一条牛链被一位非常漂亮的女人抢走了。

['nju:mərəs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɒtəri] ['ɑ:.fɪsɪz] , — [ðəʊz] [tru:] ['templz] [ɒv; əv] ['mæmən] ,
Numerous were the lottery offices , — those true temples of Mammon ,
很多的 是 这 彩票 办公室 , — 那些 真的 寺庙 的 玛门 ,
彩票办事处数不胜数, ——那些名副其实的金钱圣殿。

— [weə(r)] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bɪls] ['ɒfəd] ['splendɪd] ['fɔ:tʃənz] [tu:: tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ,
— **where red and yellow bills offered splendid fortunes to the world at large ,**
— 在哪里 红色的 和 黄色的 账单 提供 灿烂 财富 到 这 世界 在 大的 ,
——那时, 红黄相间的钞票为世人带来了丰厚的财富,

[ænd; ənd] ['bænəz] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [klɒθ] [ɡev] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] “ ['lɒtəri] [drɔ:z] [nekst] ['wenzdeɪ]
and banners of painted cloth gave notice that the “ lottery draws next Wednesday
和 横幅 的 绘 布 给予 注意 那 这 “ 彩票 平局 下一个 周三
.
:
.

彩绘布条上写着“彩票将于下周三开奖”。

” [æ̣t; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] , ['dʒʌdʒɪz] , ['dʒʊəɪmən] , ['ɔɪəz] , [ænd; ænd][ˈklaɪənts] ,
“ **At the ringing of a bell , judges , jurymen , lawyers , and clients ,**
” 在这铃声的一个钟 , 法官 , 陪审员 , 律师 , 和客户 ,
[ˈelbəʊd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs] ,
elbowed each other to the court - house ,
肘击 每个 其他 到 这 法庭 - 房子 ,

随着铃声响起, 法官、陪审员、律师和当事人互相推搡着涌向法院。

[tu:; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [wɪð] [keɪsɪz] [ðæt] [wʊd] ['daʊtləs] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [stɜ:t] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
to busy themselves with cases that would doubtless illustrate the state of society ,
到 忙碌的 他们自己 和 案例 那 会 毫无疑问 阐明 这 状态 的 社会 ,
他们忙于处理那些无疑能反映社会状况的案件,

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm] .
had I the means of reporting them .
有 我 这 方法 的 报道 他们 .

如果我有能力举报他们的话。

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] ['haʊzɪz] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['tempərəri] [ˌpɒpjuˈleɪ(ə)n] ; [sʌm; səm]
The number of public houses benefited the flow of temporary population ; some
这 数字 的 民众 房屋 受益 这 流动 的 暂时的 人口 ; 一些
[wɜ:(r); wə(r)][ˈfɑ:rmərz] ['tævə:nz] ,
were farmer's taverns ,
是 农民的 酒馆 ,

酒馆的数量促进了临时人口的流动; 其中一些是农民的酒馆。

— [tʃi:p] , ['həʊmli] , [ænd; ænd] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ˈʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][həʊ'telz] , [wɪð]
— **cheap , homely , and comfortable ; others were magnificent hotels , with**
— 便宜的 , 家常的 , 和 舒服的 ; 其他的 是 壮丽 酒店 , 和
[ˈni:ɡrəʊ] [weɪtə] , ['dʒentlmənli] ['ləndlɔ:dz] [ɪn] [blæk] [brɔ:d] - [klɒθ] ,
negro waiters , gentlemanly landlords in black broad - cloth ,
黑人 服务员 , 绅士风度 房东 在 黑色的 广阔 - 布 ,
——有的便宜、温馨、舒适; 有的则是豪华酒店, 有黑人服务员, 有身着黑色粗呢衬衫的绅士房东。

[ænd; ænd] ['fɒpɪʃ] [bɑ:(r)] - ['ki:pərz] [ɪn] ['brɔ:dweɪ] [kəʊts] , [wɪð] [tʃeɪst] [ɡəʊld] ['wɒtʃɪz] [ɪn][ðeə(r)]
and foppish bar - keepers in Broadway coats , with chased gold watches in their
和 纨绔子弟 酒吧 - 守门员 在 百老汇 外套 , 和 追逐 金子 手表 在 他们的
[ˈweɪskəʊt] - [p'ɒkɪts] .
waistcoat - pockets .
马甲 - 口袋 .

还有穿着百老汇式外套、马甲口袋里别着雕花金表的纨绔子弟酒吧老板。

[aɪ] [kɔ:t] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['feləʊz] ['kwɪzɪŋ] [em 'i:] [θru:] [æn; ən] [aɪ] - [ɡlɑ:s] .
I caught one of these fellows quizzing me through an eye - glass .
我 捕捉 一 的 这些 伙伴们 测验 我 通过 一个 眼睛 - 玻璃 .

我发现其中一个家伙正透过望远镜考我。

[ðə; ði] ['pɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʌmbəɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] [wɪð] ['bæɡɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt] [bəʊts]
The porters were lumbering up the steps with baggage from the packet boats
这 搬运工 是 伐木 向上 这 步骤 和 行李 从 这 包 船
,
:
,

搬运工们扛着从邮船上卸下来的行李, 笨拙地走上台阶。

[waɪl] [weɪtə] [plaɪ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɒn] ['dʌstɪ] ['trævələz] , [hu:] , ['mi:nwaɪl] ,
while waiters plied the brush on dusty travellers , who , meanwhile ,
尽管 服务员 合拢 这 刷子 在 尘土飞扬 旅行者 , WHO , 同时 ,

与此同时, 侍者们正忙着为满身尘土的旅客们拂去身上的灰尘, 而旅客们则.....

[glɑ:ns, glæns][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈɪnju:mərəb(ə)] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] .
glanced over the innumerable advertisements in the daily papers .
瞥了一眼 超过 这 无数 广告 在 这 日常的 文件 .
粗略地浏览了日报上数不胜数的广告。

[ɪn] [ɔ:t] , [ˈevrɪbədɪ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də]
In short , everybody seemed to be there , and all had something to do
在 短的 , 大家 似乎 到 是 那里 , 和 全部 有 某物 到 做
,
,
,
总之, 似乎每个人都到场了, 而且每个人都有事可做。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [maɪt] ,
and were doing it with all their might ,
和 是 正在做 它 和 全部 他们的 可能 ,
他们竭尽全力地去做这件事。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ri'kru:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwestən] [ˈmɪlətri] [pəʊsts] , [ˈprɪnsəpli]
except a party of drunken recruits for the Western military posts , principally
除了 一个 派对 的 醉 新兵 为了 这 西 军队 帖子 , 主要
[ˈaɪrɪ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] ,
Irish and Scotch ,
爱尔兰 和 苏格兰威士忌 ,
除了一群醉醺醺的新兵 (主要是爱尔兰人和苏格兰人), 他们将被派往西部军事哨所。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɔ:(r)][ˈʌŋk(ə)] [sæmz] [greɪ] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] .
though they wore Uncle Sam's gray jacket and trousers .
尽管 他们 穿着 叔叔 山姆的 灰色的 夹克 和 裤子 .
虽然他们穿着山姆大叔的灰色夹克和裤子。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [wʌn][ˈʌðə(r)][ˈaɪd(ə)] [mæn] .
I noticed one other idle man .
我 注意到 一 其他 闲置的 男人 .
我还注意到另一个闲着的人。

[hi:; hi] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpaʊdə(r)] - [hɔ:n] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He carried a rifle on his shoulder and a powder - horn across his breast ,
他 携带 一个 步枪 在 他的 肩膀 和 一个 粉末 - 喇叭 穿过 他的 胸部 ,
他肩上扛着一支步枪, 胸前斜挎着一个火药角。

[ænd; ənd] [əˈpiəd] [tu:; tə][steə(r)][əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [kən'fju:zd] [ˈwʌndə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ,
and appeared to stare about him with confused wonder , as if ,
和 出现 到 盯 关于 他 和 使困惑 想知道 , 作为 如果 ,
他似乎带着困惑和惊奇的目光环顾四周, 仿佛.....

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [bau] ,
while he was listening to the wind among the forest boughs ,
尽管 他 曾是 聆听 到 这 风 之中 这 森林 树枝 ,
当他聆听着风吹过林间枝桠的声音时,

[ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [ˈsɪti] [hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [hɪm] .
the hum and bustle of an instantaneous city had surrounded him .
这 哼 和 忙碌 的 一个 瞬间 城市 有 包围 他 .
瞬间, 一座城市的喧嚣和熙攘将他包围。

[ə; eɪ] [naɪt] [si:n]
A NIGHT SCENE
一个 夜晚 场景
夜景

[ðə; ði] ['sti:mbəʊt] [ɪn] [wɪt] [aɪ][wɒz; wəz]['pæsɪndʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'trɔɪt] [hæd; həd][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]
The steamboat in which I was passenger for Detroit had put into the
这 汽船 在 哪个 我 曾是 乘客 为了 底特律 有 放 进入 这
[maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɪvə(r)] ,
mouth of a small river ,
嘴 的 一个 小的 河 ,

我乘坐的开往底特律的汽船驶入了一条小河的入海口。

[weə(r)] [ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi][spɛnt] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm]['dæmɪdʒɪz]
where the greater part of the night would be spent in repairing some damages
在哪里 这 更大的 部分 的 这 夜晚 会 是 花费 在 维修 一些 损害
[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] .
of the machinery .
的 这 机械 .

大部分夜班时间都将用于修理机器的一些损坏。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔ:m] , [ðəʊ] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['veri] [dɑ:k] , [aɪ] [stʊd] [ɒn] [dek] ,
As the evening was warm , though cloudy and very dark , I stood on deck ,
作为 这 晚上 曾是 温暖的 , 尽管 多云 和 非常 黑暗的 , 我 站立 在 甲板 ,
傍晚时分, 虽然阴云密布, 天色很暗, 但天气依然温暖, 我站在甲板上。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [glɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
watching a scene that would not have attracted a second glance in the daytime ,
观看 一个 场景 那 会 不是 有 吸引 一个 第二 瞥一眼 在 这 白天 ,
观看白天不会引起人们多看一眼的场景,

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [strɒŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [di:p] [ʃeɪd] .
but became picturesque by the magic of strong light and deep shade .
但 成为 如画 经过 这 魔法 的 强的 光 和 深的 阴影 .
但在强光和浓荫的映衬下, 变得如诗如画。

[sʌm; səm][waɪld]['aɪ(ə)rɪ'mən][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ˈaʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [wʊd] ,
Some wild Irishmen were replenishing our stock of wood ,
一些 荒野 爱尔兰人 是 补充 我们的 库存 的 木头 ,
一些野蛮的爱尔兰人正在补充我们的木柴库存。

[ænd; ənd][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðeə(r)]['leɪbə] .
and had kindled a great fire on the bank to illuminate their labors .
和 有 点燃 一个 伟大的 火 在 这 银行 到 照亮 他们的 劳动 .
他们在河岸上燃起一堆大火, 照亮他们的劳作。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [lɒgz][ænd; ənd][draɪ] ['brʌʃwʊd] , [hi:pt] [tə'geðə(r)] [wɪð]
It was composed of large logs and dry brushwood , heaped together with
它 曾是 由 的 大的 日志 和 干燥 灌木丛 , 堆积如山 一起 和
['keələs] [prə'fju:ʒn] ,
careless profusion ,
粗心 丰富 ,
它由粗大的原木和干燥的灌木枝条随意堆放在一起构成。

['bleɪzɪŋ] ['fɪəsli] , ['spaʊtɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [spɑ:ks] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [waɪd]
blazing fiercely , spouting showers of sparks into the darkness , and gleaming wide
炽烈 激烈地 , 喷水 淋浴 的 火花 进入 这 黑暗 , 和 闪闪发光 宽的
[ˈəʊvə(r)] [leɪk] ['ɪrɪ] ,
over Lake Erie ,
超过 湖 伊利 ,
熊熊燃烧, 火花四溅, 照亮了黑暗, 在伊利湖上空熠熠生辉。

— [ə; eɪ] ['bi:kən] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'plekst] [vɔɪɪdʒəz] [li:gz] [frɒm; frəm][lənd] .
— a beacon for perplexed voyagers leagues from land .
— 一个 信标 为了 困惑 航海者 联赛 从 土地 .
——为远离陆地的迷茫航海者指引方向的灯塔。

[ɔ:ɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['təʊt(ə)l][əb'skjʊərəti] .
All around and above the furnace , there was total obscurity .
全部 大约 和 多于 这 炉 , 那里 曾是 全部的 朦胧 .
炉子周围和上方一片漆黑。

[nəʊ] [tri:z] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] [kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['eni] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,
No trees or other objects caught and reflected any portion of the brightness ,
不 树木 或者 其他 对象 捕捉 和 反映 任何 部分 的 这 亮度 ,
没有树木或其他物体反射任何光线,

[wɪtʃ] [ðʌs] ['weɪstɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [vɔɪd] [ɒv; əv] [naɪt] ,
which thus wasted itself in the immense void of night ,
哪个 因此 浪费 本身 在 这 巨大 空白 的 夜晚 ,
于是, 它便消逝在了无垠的黑夜之中。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['kwɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
as if it quivered from the expiring embers of the world , after the
作为 如果 它 颤抖 从 这 到期 余烬 的 这 世界 , 后 这
[ˈfaɪn(ə)l][kɒnflə'greɪ](ə)n] .
final conflagration .
最终的 大火 .
仿佛是在世界最后的烈焰之后, 从即将熄灭的余烬中颤抖而过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪ'mən][wɜ:(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dens] [glu:m] , ['pɑ:sɪŋ]
But the Irishmen were continually emerging from the dense gloom , passing
但 这 爱尔兰人 是 持续 新兴 从 这 稠密 愁云 , 通过
[θru:] [ðə; ði]['lʊərɪd] [gləʊ] ,
through the lurid glow ,
通过 这 骇人的 辉光 ,
但爱尔兰人不断从浓重的黑暗中走出来, 穿过诡异的光芒。

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
and vanishing into the gloom on the other side .
和 消失 进入 这 愁云 在 这 其他 边 .
然后消失在另一边的黑暗中。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [həʊl] ['fɪɡə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɜ:rtsli:vz] [ænd; ənd] [laɪt]
Sometimes a whole figure would be made visible , by the shirtsleeves and light
- ['kʌləd] [dres] ;
- **colored dress ;**
- 有色 裙子 ;
有时, 衬衫袖子和浅色连衣裙会勾勒出一个人的全貌;

['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑ:f] [si:n] , [laɪk] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['kri:tʃəz] ; ['meni] [flɪt] , ['ʃædəʊ] - [laɪk] ,
others were but half seen , like imperfect creatures ; many flitted , shadow - like ,
其他的 是 但 一半 已见 , 喜欢 不完善 生物 ; 许多 飞掠 , 阴影 - 喜欢 ,
[ə'lɒŋ] [ðə; ði][skɜ:rts][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] ,
along the skirts of darkness ,
沿着 这 裙子的 黑暗 ,
其他的则只能隐约看到一部分, 如同残缺的生物; 许多像影子一样, 在黑暗的边缘飘忽不定。

['temptɪŋ] ['fænsɪ][tu:; tə][ə; eɪ][veɪn] [pə'sju:t] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ə; eɪ] [feɪs] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] ['redən]
tempting fancy to a vain pursuit ; and often , a face alone was reddened
诱人的 想要 到 一个 徒劳 追逐 ; 和 经常 , 一个 脸 独自的 曾是 发红
[baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
by the fire ,
经过 这 火 ,
诱使人们沉迷于虚妄的追求; 而且, 常常只有一张脸被火烧得通红。

听书破万卷

开口如有神

